

# H1 023 KULANU KATSON (Jes. 53:6, Joh. 1:29, Matt. 1:21 & Shomron, Elisheva) Me kaikki niin kuin lampaat

(päivitelty 5.6.2023)

H1 023 **Kulanu** katson (Jes. 53:6, Joh. 1:29, Matt. 1:21 & **Shomron**, Elisheva)  
<https://gen.fi/h1-023.html>

## SISÄLLYSLUETTELO (luonnos)

0. Dokumentteja
1. Kulanu katson
2. Jae Tanachista (Jes. 53:6) – ei haettu
3. Sanasto
  - 3.1 Säe 1 (Jes. 53:6)
  - 3.2 Säe 2 (Joh. 1:29)
  - 3.3 Säe 3 (Matt. 1:21)

## 0. DOKUMENTTEJA

**INFO** Suomalaisten raamatunkäännösten lyhenteet

<https://gen.fi/info-l-suomalaiset-raamatunkaannokset.html>

**H** Sivukartta, heprea

<https://gen.fi/h-sivukartta-heprea.html>

Bible Society of Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT [BSI])

<https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1>

Etymological Dictionary of Biblical Hebrew by Rabbi Samson Rafael Hirsch.

Ed. Matityahu Clark. Feldheim 1999

<https://books.google.ca/books?id=eVAAfn6Itb4C&printsec=frontcover&hl=fi%23v=onepage&q&f=false>

Fruit of Zion. Messianic Worship. CD vol. 1–8 coll. 1999 (laulut 1–230)

<http://ckv-publishing.com/set-1-8-cds-.php> (myynnissä levyt 2–8)

Häkkinen, Kaisa: Nykysuomen etymologinen sanakirja. Sanoma Pro 2004 (NES)

Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.

Finn Lectura 2010 (MLH)

Zimrat ha'Aretz l'Yeshua. Songbook for Messianic Worship 1998 (laulut 1–230)

<http://www.ckv-publishing.com/messianic-worship-.php>

<https://biblesocietyinisrael.com/product/zimrat-haaretz-lyeshua-music-songbook/>

## 1. KULANU KATSON

Jes. 53:6, Joh. 1:29, Matt. 1:21 et Shomron, Elisheva 1981

כָּלָנוּ כַּצֹּאֵן תְּלֵינוּ,  
אִישׁ לְדַרְכוֹ פְּנֵינוּ. 1

וַאֲדוֹנָי הִפְגִיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן כְּלָנוּ.

2 הִנֵּה, שֶׁהַ־אֱלֹהִים,  
הַנוֹשֵׂא חַטָּאת־הָעוֹלָם!

3 וְקִרְאתָ אֶת שְׁמוֹ "יֵשׁוּעַ",  
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת עַמּוֹ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם.

1 כּוֹלְנוּ כַצֶּאֱן תַעֲיִנוּ,  
אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָנִינוּ.  
וַאֲדוֹנָי הִפְגִיעַ בּוֹ אֶת עֲוֹן כּוֹלְנוּ.

2 הִינֵה, שֶׁהַ־הָאֱלֹהִים,  
הַנוֹשֵׂא חַטָּאת־הָעוֹלָם!

3 וְקִרְאתָ אֶת שְׁמוֹ "יֵשׁוּעַ",  
כִּי הוּא יוֹשִׁיעַ אֶת עַמּוֹ מֵעֲוֹנוֹתֵיהֶם.

1. Kulanu katson ta'inu.  
ish ledarko paninu.  
Va'Adonai hifgia bo et avon kulanu.

2. Hine, Se haElohim.  
hanose chatat haolam!

3. Vekarata et shmo "Jeshua",  
ki hu joshia et amo meavonoteihem.

1. Me kaikki olimme eksyksissä niin kuin lampaat,  
jokainen meistä kääntyi omalle tielle.  
Mutta Herra pani hänen kannettavaksensa meidän kaikkien syntivelan.

2. Katso, Jumalan Karitsa,  
joka kantaa pois maailman synnin!
3. Ja sinun on annettava hänen nimekseen "Jeesus",  
sillä hän pelastaa kansansa sen synneistä.

Jeesus-nimi tarkoittaa "Jahve/Herra on pelastus".

## 2. JAE TANACHISTA (Jes. 53:6)

## 3. SANASTO

### 3.1 SÄE 1 (Jes53\_06, Jes53\_06H)

yks. + suff. mon. 1. c.

כִּלְנוֹ

כֹּל

pronominaalisubst. mask. (5408x) jokainen, koko, kaikki

√ כלל kalal j. olla täydellinen, täydellisen kaunis

כַּלָּה

fem. morsian

כִּצְאוֹן

ke-prep. + art. + yks.

כִּ

√ כנה kana j. yhdistää hlö/asia ja nimi, nimetä, ottaa nimiinsä,  
v. antaa/ottaa kunnianimi

sisarj. √ קנה hankkia itselleen, synnyttää, ostaa

sisarj. √ כנע alla alhaalla, nif. nöyrtyä, hif. alistaa, nöyryyttää

ה

√הנן hanan (0/) kiinnittää huomio (juuri)

צאן

mask. [on-nom. צאון\*] pikkukarja, lampaat ja vuohet,  
"ulos (aitauksesta) kulkevat"

H4N Nominityypit, johd.

<https://gen.fi/h4n-nominityypit-johd.html>

√צא יצא jatsa v. mennä ulos, lähteä

תעין

pa. perf. mon. 1. c.

√תעה ta'a (50x) harhailla, olla eksynyt, joutua eksyksiin,  
eksyä, hoiperrella, vavista (verbi)

איש

mask. mies, ihminen, "heikko, sairas, kuolevainen"

אנשים

mon. BH miehet, ihmiset, NH (vain) ihmiset

√אנש anash

לדרכו

le-prep. + yks. + suff. yks. 3. mask.

ל

√אלה

דרך

mask. & fem. {fem.} [a-segol.] tie,  
"eteenpäin suuntaava; se/hän, joka vie eteenpäin"

דרכים

mon.

√דרך darach j. suunnata eteenpäin

פָּנִינוּ

pa. perf. mon. 1. c. me käännyimme

√פנה pana v. kääntyä

פְּנִים

mask. & fem. "kääntyväiset"

וְאֲדֹנָי

ve-konj. + henk. mask. ja Jahve/Herra

!

√וּוּ vuv (0/) kiinnittää/liittää yhteen

וּוּ

mask. haka, kiinnityskoukku

וְוִים

mon. st. abs.

וְוִי-

mon. st. constr. [sijaispidennys: ei propr. red.]

וְאֲדֹנָי [וְאֲדֹנָי]

henk. mask. [pausa] Herra,

"minun (sekä yksiköllinen että kolmiyhteinen) Herrani!"

H2 וְאֲדֹנָי adan (0/861) hallita ja ylläpitää veren kautta, tuottaa elämää ja iloa (juuri)

<https://gen.fi/h2-xdn.html>

הִפְגִיעַ

hif. perf. yks. 3. mask. laittoi hänen kannettavakseen, pani kärsimään,  
"pakkasi hänen päällensä"

√פגע paga intr. & trans. (46x, 1. Moos. 23:8) kohdata, tavata,  
hyökätä kimppuun, ahdistaa, painostaa, koskettaa, osua  
hif. panna jonkun kannettavaksi, "pakata", panna kärsimään,

pyytää avuksi, vedota

vrt. NES (s. 857): 2 pakata 'tupata, tunkeutua; pyrkiä väkisin'

7. Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,  
8. ja puhui heille sanoen: "Jos teidän mieleenne on, että minä haetaan  
ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja painostakaa/taivuttakaa  
(וּפְגַעְוּ) Efron, Soharin poika,

9. antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on  
hänen vainionsa perällä. Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle  
perintöhaudaksi teidän keskuudessanne." (1. Moos. 23:7–8)

11. Ja hän osui (וַיִּפְגַּע) erääseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko  
oli laskenut; ja hän otti sen paikan kivistä yhden, pani sen päänsä  
alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan. (1. Moos. 28:11)

2. Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan enkeleitä tuli häntä vastaan  
(וַיִּפְגַּעוּ-בּוֹ). (1. Moos. 32:2, KR 1. Moos. 32:1)

**מִפְגַּעַ** mask. [mem-nom.] (1x, Job 7:20) maalitaulu = **מִטְרָה**

**בו**

be-prep. + suff. yks. 3. mask. "hänessä"

√**בנה** bana v. rakentaa

**את**

prep. objektin merkki

√**אות** toimia merkkinä

**עוֹן-**

mask. yks. st. constr.

**עוֹן [עוֹן]**

mask. (229x, 1. Moos. 19:15) väärä teko, paha teko, synti,  
synnin rangaistus, syntivelka

**עוֹנוֹת** mon. (Sim lev!)

15. Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: "Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan (בְּעֹן-הָעִיר) tähden".  
(1Moos19\_15)

√**עוה** ava j. rikkoa, poiketa oikealta tieltä,  
v. (17x) rikkoa, tehdä väärin/syntiä

sisarj. √**עיה** eristää (erottaa pois elämästä), olla rauniona

**עי**

mask. (5x) kivikasa, raunio

**העי**

paik. fem. Ai, "(se) raunio"

- kaupunki 2 km Betelistä itään. Aluksi israelilaiset eivät kyenneet valloittamaan Aita Akanin Jerikossa tekemän synnin tähden. Myöhemmin se Joosuan johdolla hävitettiin ja jäi joksikin aikaa raunioksi.

sisarj. √**יעה** v. (1x, Jes. 28:17) poistaa, pyyhkiä pois,  
viedä mennessään

### 3.2 SÄE 2 (Joh01\_29, Joh01\_29H)

**הנה**

interj. katso, NH kas tässä

√**הנן**

**שה**

yks. st. constr. karitsa

**שה שה**

mask. & fem. (47x, 1. Moos. 22:7) (nuori) lammas tai vuohi,  
pikkukarjan eläin, karitsa, **lamb**

- 1. "(sylissä) kannettava, (uhriksi) nostettava/annettava"

√**נשה נשה** nasa j. nostaa, kantaa, **to raise** = √**נשא**

- 2. "mutkitteleva, kuljeskeleva"

√שהה שaha j. kuljeskella, mutkitella,  
"sahata edestakaisin" **to meander**]

הַאֱלֹהִים

art. + henk. mask. "Kolminaisuusjumala"

אֱלֹהִים [אֱלֹהִים]

הַנּוֹשֵׂא

art. + pa. partis. yks. mask. "on ottamassa pois"

√נשא נשא nasa v. nostaa, kantaa, viedä/ottaa pois

חַטָּאת

fem. yks. st. constr. synti

חַטָּאת

fem. (71x) synti, syntiuhri

√חטא chata j. mennä harhaan, olla osumatta maaliin,  
tehdä syntiä/väärin

הַעוֹלָם

art. + yks.

עוֹלָם mask. ikuisuus, PBH maailma

H2 עלם alam (27/520) peittää, olla salattu; olla nuori (juuri)  
<https://gen.fi/h2-clm.html>

### 3.3 SÄE 3 (Matt01\_21, Matt01\_21H)

וְקָרָאתָ

pa. kons. perf. yks. 2. mask. ja anna hänelle nimeksi,  
ja kutsu häntä (nimellä)

√קרא קרא kutsua nimellä: antaa nimi, kohdata, huutaa, lukea, saarnata



שָׁמוֹ

yks. + suff. yks. 3. mask.

שָׁמוֹת mon. (Sim lev!)

שָׁמָה

H2 שָׁמָה shama (0/) tunnistaa, tuntea samaksi, tulla liitetyksi (juuri)

יְשׁוּעַ

henk. mask. "Jahve/Herra on pelastus"

H2 יְשׁוּעַ jasha (205/) pelastua vaarasta, kuolemasta, tuhosta (juuri)

כִּי

konj. sillä

H2 כִּי kaja (0/4475) syy, rajoitus: ki-konjunktio (juuri)

<https://gen.fi/h2-kjh.html>

הוּא

pers.pron. yks. 3. mask.

הוּא

H2 הוּא hava (2/1874) tulla alas, olla alhaalla (juuri)

<https://gen.fi/h2-hwx.html>

יֹשִׁיעַ

hif. impf. yks. 3. mask.

יֹשִׁיעַ nif. pelastua, hif. pelastaa

עִמּוֹ

yks. + suff. yks. 3. mask.

H2 עִמּוֹ amam (3/~4000) olla salattuna/peitettyinä muiden joukossa (juuri)

<https://gen.fi/h2-cmm.html>

מִעֲוֹנוֹתֵיהֶם

min-prep. + mon. + suff. mon. 3. mask.